

UMS, JvE-4L

Winternacht (Eichendorff)

Verschneit liegt rings die ganze Welt,
Ich hab' nichts, was mich freuet,
Verlassen steht der Baum im Feld,
Hat längst sein Laub verstreuet.

Der Wind nur geht bei stiller Nacht
Und rüttelt an dem Baume,
Da rührt er seinen Wipfel sacht
Und redet wie im Traume.

Er träumt von künft'ger Frühlingszeit,
Von Grün und Quellenrauschen,

(...)

Nachts (Eichendorff)

Ich wandre durch die stille Nacht,
Da schleicht der Mond so heimlich sacht
Oft aus der dunklen Wolkenhülle,
Und hin und her im Tal,
Erwacht die Nachtigall
Dann wieder alles grau und stille.

O wunderbarer Nachtgesang,
Von fern im Land der Ströme Gang,
Leis Schauern in den dunkeln Bäumen --
Wirrst die Gedanken mir,
Mein irres Singen hier
Ist wie ein Rufen nur aus Träumen.

Mondnacht (Eichendorff)

Es war, als hätt' der Himmel
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nun träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis' die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

In Danzig (Eichendorff)

1842

Dunkle Giebel, hohe Fenster,
Türme tief aus Nebeln sehn.
Bleiche Statuen wie Gespenster
Lautlos an den Türen stehn.

Träumerisch der Mond drauf scheint,
Dem die Stadt gar wohl gefällt,
Als läg' zauberhaft versteinert
Drunten eine Märchenwelt.

Ringsher durch das tiefe Lauschen,
Über alle Häuser weit,
Nur des Meeres fernes Rauschen.
Wunderbare Einsamkeit!

(...)

UMS, JRJ-4L
(Juan Ramon Jimenez)

La luna blanca quita al mar
El mar, y le da el mar. Con su belleza,
En un tranquilo y puro vencimiento,
Hace que la verdad ya no lo sea,
Y que sea verdad eterna y sola
Lo que no lo era.

Sí,
¡Sencillez divina
que derrotas lo cierto y pones alma
nueva a lo verdadero!
¡Rosa no presentida, que quitara
a la rosa la rosa, que le diera
a la rosa la rosa!

—

El dormir es como un puente
que va del hoy al mañana.
Por debajo, como un sueño,
pasa el agua, pasa el alma.

—

Ante mí estás, sí,
Mas me olvido de ti,
pensando en ti.

—

Mares

Siento que el barco mío
ha tropezado, alla en el fondo,
con algo grande.

¡Y nada
sucede! Nada... Quietud... Olas...

— ¿Nada sucede; o es que ha sucedido todo,
y estamos ya, tranquilos, en lo nuevo? —

Ein Liederabend. Über 1000 Konzerte haben UMS 'n JIP seit 2007 über alle Kontinente verteilt gespielt, und dabei einzelne Werke – beinahe einmalig in der Neuen Musik – über 100 Mal performt. Im Fokus des Duos stehen neben den Auftragswerken und eigenen Stücken Musiktheater und Intermediales, aber auch Reinterpretationen klassischer Gattungen wie das Kunstlied, welches im ausgehenden 18.Jh. entstand und im frühen 20.Jh. eine letzte Hochblüte erlebte. Raffinesse auf kompositorischer wie textlicher Ebene sowie die Symbiose beider sind eine besondere Herausforderung des Kunstliedes. Eine persönliche Affinität sowie die besondere Anlage des Duos (Stimme, Blockflöten und Elektronik) bieten ein noch kaum ausgeschöpftes Terrain für eine besondere Annäherung an diese Gattung. Zum Zuge kommen in diesem Programm eigene Arbeiten sowie Werke der Schweizer Christophe Schiess und Paul Clift. Alle sind sie Weggefährten des Ensembles und bestens mit ihrer Arbeit vertraut, so dass sich die neuen Werkaufträge harmonisch in den langjährigen Arbeitsaustausch der Musiker und Komponisten einreihen. UMS 'n JIP (Ulrike Mayer-Spohn und Javier Hagen) sind eines der produktivsten und aktivsten Neue Musik-Labors der Gegenwart. Ihr beispielhaftes, auf Langzeitprojekte ausgelegtes Kleinformat findet im In- und Ausland auch immer mehr Nachahmung. Unter ihren aktuellsten Projekten sind 2019 die site specific-Arbeiten „Burgerspittel“ mit Simone Conforti (IRCAM Paris) oder am ExTeresa Arte Actual im Rahmen des 41. FIMNME in Mexico City sowie das 2018 zusammen mit dem Regisseur Pablo Maritano im Auftrag des Festivals Nueva Opera de Buenos Aires FNOBA und des Centro de Experimentacion des Teatro Colon CETC produzierte partizipative Musiktheater mit Kindern aus den Slums von Buenos Aires "La Noche de la Bestia" hervorzuheben. Ihre Arbeiten als Komponisten wie Interpreten wurden bisher mit mehr als 25 internationalen Preisen gewürdigt.

CONTACT UMS 'N JIP
Association Ensemble UMS 'N JIP
Ulrike Mayer-Spohn
Javier Hagen

P. O. Box 317, CH - 3900 Brig, Switzerland
e-mail: info@umsnjip.ch
http://umsnjip.ch
http://youtube.com/umsnjip

UMS 'n JIP EIN LIEDERABEND

KONZERTDATEN

4.9.2019 – 8pm
Zeughaus Kultur Brig-Glis

5.9.2019 – 8pm
Unternehmen Mitte Basel, Safe

8.9.2019 – 6.30pm, 4 Kids
8.9.2019 – 8pm
Kunstraum Walcheturm Zürich

9.9.2019 – 8pm
ONO Bern

LINKS

<http://umsnjip.ch/program-liederabend2019.htm>
<http://mitte.ch>
<http://onobern.ch>
<http://zeughauskultur.ch>
<http://walcheturm.ch>

CREDITS

Kulturrat des Kantons Wallis
Loterie Romande
Ernst Göhner Stiftung
Stadt Zürich
Kanton Zürich
kulturelles.bl
Burgergemeinde Bern
Temperatio Stiftung
Pro Helvetia
Fondation Nicati de Luze

PROGRAMM

Paul Clift
Shadow Art, 2017/9, UA der Neufassung
T: Spicer, Kleist, Petrarca

Zach Thomas
et fermentent de même et les cuirs et les
peaux, 2016, T: Queneau, 100000
milliards de poèmes

JIP
a-nsw II, 2019, UA
T: Heine

UMS
JRJ-4L, 2019, UA
T: Jimenez

Ermir Bejo
op.5, 2016/7
T: Marinetti

JIP
a-nsw I, 2019, UA
T: Heine

Stefano Gervasoni
Romper del dia, 2014/18, arr. UMS
T: Valente

UMS
JvE-4L, 2019, UA
T: Eichendorff

Christophe Schiess
Wiegenlieder, 2019, UA
T: Mistral, Apollinaire, Fontane

Born in Bergamo in 1962, **Stefano Gervasoni** began studying composition in 1980 on the advice of Luigi Nono: this encounter, as well as others with Brian Ferneyhough, Peter Eötvös and Helmut Lachenmann, turned out to be decisive for his career. After attending the Conservatorio Giuseppe Verdi in Milan, Stefano Gervasoni studied with György Ligeti in Hungary in 1990, and then, in 1992, he attended the IRCAM Course in Composition and in Computer Music in Paris. With commissions from prestigious institutions such the WDR, the SWR, the Orchestra Nazionale della RAI, the Münchner Kammerorchester, the Festival d'Automne in Paris, Radio France, IRCAM, the Casa da Musica in Porto, the Festival Archipel in Geneva, the Divertimento Ensemble in Milan, the Ensemble Intercontemporain, the Ensemble Modern, the Ensemble Contrechamps in Geneva, the Maerzmusik festival in Berlin, the Ars Musica Bruxelles, the Festival Musica in Strasbourg, the French Ministry of Culture, Milan Teatro alla Scala and Suntory Hall in Tokyo, Stefano Gervasoni has established himself as one of the most important Italian composers of his generation. His catalogue – which includes chamber and vocal music, concertos, works for orchestra, for ensemble and an opera (Limbus-Limbo), commissioned for the 50th anniversary of the Percussions de Strasbourg (2012) – was first published by Ricordi, from 1987, and then, from 2000, by Suvini Zerboni. Winner of numerous prizes, including the recent Premio della Critica Musicale "Franco Abbiati" (2010), his work has allowed him to be a grant-holder at the Fondation des Treilles in Paris (1994) and at the DAAD in Berlin (2006) and composer-in-residence at the Domaine de Kerguéhennec during the period 2008-2010. He has also been invited to teach at the Darmstadt Ferienkurse, on the courses organised by the Fondation Royaumont (Paris), at Toho University in Tokyo, at the Festival International di Campos do Jordão in Brazil, at the Conservatory in Shanghai, at Columbia University (New York), at Harvard University (Boston) and at Takefu International Music Festival. He has been composer-in-residence at Lausanne Conservatoire (2005) and at Yellow Barn Summer Academy (Vermont, 2016). Moreover, he has been visiting professor at ESMUC in Barcelona for the 2012-13 academic year. Since 2006 Stefano Gervasoni has held a regular teaching post as professor of composition at the prestigious Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse in Paris. http://www.stefanogervasoni.net/

Di questi sei componimenti poetici (Horizonte, El bosque, Tamquam centrum circuli, Ni siquiera, Isla, Anónimo: versión) di José Angel Valente, poeta spagnolo morto nel 2001, vorrei esprimere musicalmente tutta la particolare forza dispiegata in un'estrema varietà di registri, così caratteristica delle pagine di questa sua ultima e incompiuta raccolta (Fragmentos de un libro futuro, Barcelona, 2000). Dalla confessione intima all'osservazione metafisica, dall'osservazione contemplativa all'invettiva civile, dall'autobiografia pressoché fisica del decadimento del proprio corpo alla costruzione di un pensiero quasi filosofico, tutti questi aspetti si tengono in un'unità fragile e resistente nello stesso tempo: come la morte incipiente del poeta (le cui premesse sono evocate in alcune poesie della raccolta) o il romper del día che, grazie alle sfumature della lingua castigliana, connota di un elemento di rottura il farsi e rinnovarsi del giorno. Questa dimensione esplosiva, quasi schizofrenica eppure unitaria e coerente, appartenente a una persona e a una personalità poetica a tutto tondo, è alla base dell'idea di concepire controtenore e corno come un unicum: entrambi incarnazione della voce, o delle voci che rompono la voce del poeta, si disfano in essa, la fanno in tutta la sua complessità di pensieri, passioni, emozioni, idee, sensazioni; entrambi tentanti di sostituirsi l'uno all'altro, reciprocamente, o di oltrepassare la propria natura, dal puro suono alla parola e viceversa, dalla fisicità animale o materiale al puro concetto e viceversa. Ma sempre in unità, una "eterogenu(i)nitá". Stefano Gervasoni, 29.4.14

José Ángel Valente, Fragmentos de un libro futuro, Galaxia Gutenberg - Círculo de Lectores, Barcelona, 2000.

Fragmentos de un libro futuro, Galaxia Gutenberg, Barcelona, 2000.

INTERMINABLE término al que llego, donde nada termina, donde el no ser empieza interminablemente a ser pura inminencia.

(Horizonte)

A greens Ancet
To a green thought in a green shade
Andrew Marvell

EL espesor del bosque, su verde luz oscura, la voz que llama adonde, el borde, el límite donde comienzan los senderos que a su vez se entrecruzan y se anulan hasta el súbito claro, repentino lugar de un dios que aquí se manifiesta, ¿cuál dios?, podríamos hacer en él nuestra morada,

en esta claridad, al menos hasta el tiempo de las lluvias para identificar aún nuestro camino en la hierba pisada, para qué, jamás podríamos volver, pues los senderos se cruzan infinitos en el bosque, me llama el bosque todavía y la naturaleza madre me reduce, me asume en sí, me devuelve a la nada.

(El bosque)

LA memoria nos abre luminosos corredores de sombra.

Bajamos lentos por su lenta luz hasta la entraña de la noche. El rayo de tiniebla. Descendí hasta su centro, puse mi planta en un lugar en donde penetrar no se puede si se quiere el retorno.

Se oye tan sólo una infinita escucha. Bajé desde mí mismo hasta tu centro, dios, hasta tu rostro que nadie puede ver y sólo en esta cegadora, en esta oscura explosión de la luz se manifiesta.

(Tamquam centrum circuli)

TODO parecería ahora llevarte a la extinción.

Abandonado de la sola palabra que tal vez aún podría levantarme hacia ti.

No estás. No está la tu sola palabra.

Se espesa en torno el reino de lo gris.

Un ave cae del centro mismo de su vuelo. El agua del manantial, impura, ciega los pozos de la sed.

En esta noche no busques luz ni abrigo, no busques lealtad ni amor.

Estás sentado enfrente de ti mismo y ni siquiera puedes mirarte con piedad.

(Ni siquiera)

SALIR del tiempo. Suspende el claro corazón del día.

Ave. Palabra. Vuelo en el vacío. En lo nunca posible. Ven, anégame en este largo olvido.

Ya no hay puentes: Sosténme en el no tiempo,

en la no duración, en el lugar donde no estoy, no soy, o sólo en el seno secreto de las aguas.

(Isla)

CIMA del canto. El ruiseñor y tú ya sois lo mismo.

(Anónimo: versión)

Ermir Bejo, [born in 1987 in Tirana, Albania] is a composer interested primarily in experimental music, complexity, and computer-assisted composition. Both within and apart from his music, Bejo draws significant influence from visual art, cinema, classic literature, and philosophy. His music has been performed and commissioned by virtuoso performers and ensembles such as Ums n Jip, Nova, ACJW, Irvine Arditti, Malgorzata Walentynowicz, Elizabeth McNutt, Mia Detwiler, and Redi Lupa, among others. After being awarded a scholarship to attend the United World College of the Adriatic, where his studies focused on World Cultures and Art History, he subsequently completed his Bachelor of Arts and Master of Music in the U.S. In 2016, he will complete his Ph.D. in music composition at the University of North Texas. His primary teachers have included Joseph Klein, Panayiotis Kokoras, Andrew May, Marc Satterwhite, and Krzysztof Wolek. In addition, he has received meaningful guidance and lessons from James Dillon, Chaya Czernowin, and Esa-Pekka Salonen. Since 2014, he has served as director of Youtube’s ScoreFollower channels, as well as instructor of composition and instrumentation at the University of North Texas.

In composing Opus 5, I manipulated time through the use of stochastic processes, directionless repetitions, moment-form variations, "traditional" motivic development, and larger scale historical allusions. The form of the work is partially the result of the interplay between two distinct types of melodic materials. The first consists of a dense chromatic conгло-merate, while the second, presented in its simplest form at the end of the piece, is derived from the instrumental duets in the third act of Monteverdi’s Orfeo. The text dates from 1904, preceding Marinetti’s manifesto writings that include some of his more hideous futurist ethos. My additional intervention and recomposition of the text underlines a gloomy Freudian theater of three protagonists: the voice of the self (ego), the voice of the woman (id), and the voice of the she (superego). While the virtual voices are only projections of the male protagonist, the resultant dialogue between the three voices shapes the melodic character and defines the major sectional divisions of the work.

La mia Voce:
Trema il mio cuore al vedere i lor teneri volti chiarificati dall'estasi e perduti nei vortici delle loro folte chiome di turchese. La carezza della mia bocca, non l'avrai più! My heart trembles seeing their sweet gaze clarified from the ecstasy and lost in the vortexes of their dense turquoise hair. You will never have the caress of my mouth again.

La voce della Donna:
Disimparò la tua bocca l'ebrietà del mio bacio. Chiudi gli occhi perché io baci le tue palpebre... Chiudi gli occhi perché io possa abbeverarli della mia tepida saliva, deliziosamente...Ti sento... ti bacío Has your mouth forgotten me inebriated kiss? Close you eyes so I can kiss your eyelids! Close your eyes so they can drink my tepid saliva, deliciously... I feel you... I kiss you

La voce del Mare:
Com'è lontana dalla tua anima questa bella fronte ideale! Perché t'ostini? How far away from your heart is this beautiful ideal brow! Why do you persist?

La mia Voce:
Aspetto il supremo sussulto di questo corpo snodato che si dissolve in delizia, e voglio la comunione suprema delle nostre agonie, perché il suo corpo affine mi ringrazi, ebbro di gioia, della crudele lentezza dei miei pugnali. I await the supreme tremor of this loosened body that is dissolved in pleasure, and I want the supreme communion of our agonies, so that her body finally can thank me, drunk from joy, of the cruel slowness of my stabs.

La voce del Mare.
Il tuo sogno infranse il mondo. Il Sole ti morse le palpebre. Your dream shattered the world. The sun bit your eyelids.

La mia Voce:
I miei denti ed i miei artigli adunchi brillano al sole... Soltanto i miei denti vivono ancora sotto le mie labbra morte! La divisione in me regna, come fra i vermi d'un carnaio! My teeth and hooked claws sparkle (shine) in the sun... Only my teeth are alive beneath my dead lips! Division reigns in me, like amongst the worms in a charnel-house!

La voce del Mare.
Chiude il sonno le sue ali di velluto sulla tua anima, e sento azzurra ombra sui laghi delle tue vene. The sleep closes its velvet wings over your heart, and I feel azure shadow over the lakes of your veins

La mia Voce:
O Mare gonfio d'odio e di rancori eterni. Nell'abisso senza fondo dei tuoi flutti, vedro la faccia lunare della Morte. Vedro innumerevoli paesaggi capovolti e divenuti assurdi; Sere di una stanchezza mortale e di vuoto infinito. Ah sea swollen with hate and eternal bitterness. In the never ending abysss of your waves, I'll see death's lunar face. I'll see innumerable views turned upside down, and become absurd; Nights of worldly exhaustion and infinite emptiness!

Raymond Queneau, 1923.

Raymond Queneau from: 100000 milliards de poèmes

roi de la pampa retourne sa chemise pour la mettre à sécher aux cornes des taureaux le cornédbif en boîte empeste la remise **et fermentent de même et les cuirs et les peaux**

Je me souviens encore de cette heure exquise les gauchos dans la plaine agitaient leurs drapeaux nous avions aussi froid que nus sur la banquise lorsque pour nous distraire y plantions nos tréteaux

Du pôle à Rosario fait une belle trotte aventures on eut qui s'y pique s'y frotte lersqu' on boit du maté l'on devient argentin

L'Amérique du Sud séduit les équivoques exaltent l'espagnol les oreilles baroques si la cloche se tait et son terlintintin

Paul Clift (b. 1978) is an Switzerland-based Australian composer. His music often attempts to make abstract associations with a variety of concepts such as linguistics, modernist literature & painting, cognitive phenomena, and extra-European musical traditions. His compositional outlook is marked by formative studies with George Benjamin, Jean-Luc Hervé, Fred Lerdahl, Philippe Leroux, Fabien Lévy & Tristan Murail. His works have been featured in festivals such as Agora, MATA & ISCM, and he has participated in festivals & master-classes including Royaumont Voix Nouvelles, Acanthes, Domaine Forget, IMPULS, June in Buffalo, MATRIX, Internationale Sommerakademie der MDW & Darmstadt Ferienkursen. Paul obtained a Doctorate of Musical Arts from Columbia University, New York, a Masters of Music at King’s College, London and also completed the IRCAM Cursus de composition et d’informatique musicale, culminating in the premiere of With my limbs in the dark, composed in collaboration with choreographer Alban Richard & Ensemble l’Instant Donné. In 2013, Le Détour Permet le Retour for string quartet, video & live-electronics was premiered by JACK. In 2016, Paul was awarded a residency at Villa Sträuli/ Sulzberg Foundation in Switzerland. In addition to composing, Paul is active as a researcher; he has undertaken research-residencies notably at the Paul Sacher Foundation (2014), Basel and at IRCAM (2014-15). Paul is the Artistic-Director of neuverbAnd, a new-music chamber ensemble based in Basel. Paul’s music is published online at www.babelscores.com. For more information, visit www.paulclift.net

Jack Spicer, "Any fool can get into an ocean..." (1949); used with permission from Wesleyan University Press

Jack Spicer (1925-1965) Der in Los Angeles geborene Spicer war ein bedeutender Vertreter der sogenannten San Francisco Renaissance, einer Gruppe von Lyrikern, die sich in den späten 1940er und den 50er Jahren in San Francisco um Kenneth Rexroth und Robert Duncan zusammenfand. Enge Verbindungen bestanden zu den Black Mountain Poets um Charles Olson und Denise Levertov. (Im aktuellen Schreibhefte findet sich ein Schwerpunkt zu Denise Levertov und Robert Duncan). Jack Spicer selbst wird bisweilen auch zu den Beat Poets gezählt. Er studierte an der University of Redlands und arbeitete zwischen 1945 und 1955 an der University of California. Eine breitere Rezeption seiner Gedichte setzte eigentlich erst nach seinem frühen Tod 1965 ein. Seit den 70er Jahren gehören seine Texte zu den Klassikern des avantgardistischen und schwul/ lesbischen Gegenkanons, zudem wird er auch durch seine sprachtheoretischen Texte zu Morphemem und Graphem zu den wichtigsten Vorläufern der Language Dichter gezählt. Derzeit erlebt sein Werk durch Peter Gizzis Gesamtausgaben der Vorlesungen und Gedichte eine weitreichende Neu Rezeption.

*Any fool can get into an ocean
But it takes a Goddess
To get out of one.
What’s true of oceans is true, of course,
Of labyrinths and poems. When you start swimming
Through riptide of rhythms and the metaphor’s seaweed
You need to be a good swimmer or a born Goddess
To get back out of them
Look at the sea otters (bobbing wildly
Out in the middle of the poem)
They look so (eager and) peaceful playing out there where the
water hardly moves
You might get out through all the waves and rocks
Into the middle of the poem to touch them
But when you’ve tried the blessed water long
Enough to want to start backward
That’s when the fun starts
Unless you’re a poet (or an otter) or something supernatural
You’ll drown, dear. You’ll drown
(Any Greek can get you into a labyrinth
But it takes a hero to get out of one
What’s true of labyrinths is true of course
Of love and memory. When you start remembering.)*

Heinrich von Kleist, Über die allmähliche Verfertigung der Gedanken beim Reden [‘On the gradual development of thoughts in speech’] (1805-6)

„Mir fällt jener „Donnerkeil“ (des Mirabeau) ein, mit welchem er den Ceremonienmeister abfertigte, der nach Aufhebung der letzten monarchischen Sitzung des Königs (am 23. Juni), in welcher dieser den Ständen auseinander zu gehen anbefohlen hatte, in den Sitzungssaal, in welchem die Stände noch verweilten, zurückkehrte, und sie befragte, ob sie den Befehl des Königs vernommen hätten? „Ja“, (antwortete Mirabeau), „wir haben des Königs Befehl vernommen“ – ich bin gewiß, daß er bei diesem humanen Anfang noch nicht an die Bayonnete dachte, mit welchen er schloß: „ja, mein Herr“, wiederholte er, „wir haben ihn vernommen.“ Man sieht, daß er noch gar nicht recht weiß, was er will. „Doch was berechtigt Sie“ – fuhr er fort, und nun plötzlich geht ihm ein Quell ungeheurer Vorstellungen auf – „uns hier Befehle anzudeuten? Wir sind die Repräsentanten der Nation.“ – Das war es, was er brauchte: „Die Nation gibt Befehle und empfängt keine,“ – um sich gleich auf den Gipfel der Vermessenheit zu schwingen. „Und damit ich mich Ihnen ganz deutlich erkläre“ – und erst jetzo findet er, was den ganzen Widerstand, zu welchem seine Seele gerüstet dasteht, ausdrückt: „So sagen Sie Ihrem Könige, daß wir unsere Plätze anders nicht, als auf die Gewalt der Bayonnete verlassen werden.“ – Worauf er sich, selbstzufrieden, auf einen Stuhl niedersetzte.“

Petrarch, Que’ ch’infinita providentia et arte [‘What infinite providence and art’] from II Canzoniere (1327-68)

Que’ ch’infinita providentia et arte mostrò nel suo mirabil magistero, che criò questo et quell’altro hemispero, et mansüeto piú Giove che Marte,

vegnendo in terra a ’luminar le carte ch’avean molt’anni già celato il vero, tolse Giovanni da la rete et Piero, et nel regno del ciel fece lor parte.

Di sé nascendo a Roma non fe’ gratia, a Giudea sí, tanto sovr’ogni stato humiltate exaltar sempre gli piacque;

ed or di picciol borgo un sol n’à dato, tal che natura e ’l luogo si ringratia onde sí bella donna al mondo nacque.

*What infinite providence and art
He showed in his wonderful mastery,
who created this and the other hemisphere,
and Jupiter far gentler than Mars,
descending to earth to illuminate the page
which had for many years concealed the truth,
taking John from the nets, and Peter,
and making them part of heaven’s kingdom.
It did not please him to be born in Rome,
but in Judea: to exalt humility
to such a supreme state always pleases him;
and now from a little village a sun is given,
such that the place, and nature, praise themselves,
out of which so lovely a lady is born to the world.*

Christophe Schiess (*1974) a accompli sa scolarité à Reconviiler et à Bienne (maturité scientifique au Gymnase français). Enfant, il prend des cours de flûte à bec, de violon et de piano. Dans son adolescence, des musiciens tels que Martin Christ (composition) et Philippe Krüttli (Gymnase français de Bienne) lui donnent des impulsions déterminantes. En 1998, il reçoit le prix de composition de la commission de musique du canton de Berne pour sa pièce J'ai soif. Suite à des études d'agronomie et après avoir travaillé dans ce domaine, il entame en 2004 des études de pédagogie musicale et de direction chorale au conservatoire de Bâle. Il y travaille notamment la basse continue avec Rudolf Lutz, le chant avec Hans-Jürg Rickenbacher et la direction chorale avec Raphaël Immoos. Depuis 2007, il y étudie la théorie musicale (Roland Moser) et la composition (Georg Friedrich Haas). Il y obtient son Master of Arts en 2011. Depuis quelques années, il consacre toujours plus de temps à la composition - Depuis 2007, Christophe Schiess enseigne au Gymnase français de Bienne. Il a toujours affectonné le chant choral. En 2005 et 2006, il a dirigé le chœur mixte de Nidau, de 2007 à 2010 le chœur paroissial de Nussbaumen (Argovie). Il est à la direction du chœur de chambre Jubilate depuis le printemps 2010. http://www.christopheschliess.ch/

La Noche Gabriela Mistral

Por que duermas, hijo mío, el ocaso no arde más: no hay más brillo que el rocío, más blancura que mi faz.

Por que duermas, hijo mío, el camino enmudeció: nadie gime sino el río; nada existe sino yo.

Se anegó de niebla el llano. Se encongió el suspiro azul. Se ha posado como mano sobre el mundo la quietud.

Yo no sólo fui meciendo a mi niño en mi cantar; a la Tierra iba durmiendo al vaivén de mi cunar...

Nocturne Guillaume Apollinaire

*Le ciel nocturne et bas s'éblouit de la ville
Et mon cœur bat d'amour à l'unisson des vies
Qui animent la ville au-dessous des grands cieux
Et l'allument le soir sans étonner nos yeux*

*Les rues ont ébloui le ciel de leurs lumières
Et l'esprit éternel n'est que par la matière
Et l'amour est humain et ne vit qu'en nos vies
L'amour cet éternel qui meurt inassouvi*

Ausgang Theodor Fontane

*Immer enger, leise, leise
Ziehen sich die Lebenskreise,
Schwindet hin, was prahlt und prunkt,
Schwindet Hoffen, Hassen, Lieben,
Und ist nichts in Sicht geblieben,
Als der letzte dunkle Punkt.*

JIP, a-nsw I & II

Am Meer
Heinrich Heine

*Das Meer erglänzte weit hinaus
Im letzten Abendscheine;
Wir sassen am einsamen Fischerhaus,
Wir sassen stumm und alleine.
Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möwe flog hin und wieder;
Aus deinen Augen liebevoll
Fielen die Tränen nieder.
Ich sah sie fallen auf deine Hand,
Und bin aufs Knie gesunken;
Ich hab’ von deiner weissen Hand
Die Tränen fortgetrunken.
Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen; –
Mich hat das unglücksel’ge Weib
Vergiftet mit ihren Tränen.*

Die Stadt
Heinrich Heine

*Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Türmen
In Abenddämrrung gehüllt.
Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Takte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.
Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.*

Der Doppelgänger
Heinrich Heine

*Still ist die Nacht, es ruhen die Gassen,
In diesem Hause wohnte mein Schatz;
Sie hat schon längst die Stadt verlassen,
Doch steht noch das Haus auf demselben Platz.
Da steht auch ein Mensch und startt in die Höhe,
Und ringt die Hände, vor Schmerzens Gewalt;
Mir graust es, wenn ich sein Antlitz sehe –
Der Mond zeigt mir meine eigne Gestalt.
Du Doppelgänger! du bleicher Geselle!
Was äffst du nach mein Liebesleid,
Das mich gequält auf dieser Stelle,
So manche Nacht, in alter Zeit?*

Ihr Bild
Heinrich Heine

*Ich stand in dunkeln Träumen,
Und startt’ ihr Bildnis an,
Und das geliebte Antlitz
Heimlich zu leben begann.
Um ihre Lippen zog sich
Ein Lächeln wunderbar,
Und wie von Wehmutstränen
Erglänzte ihr Augenpaar.
Auch meine Tränen flossen
Mir von den Wangen herab –
Und ach, ich kann es nicht glauben,
Dass ich dich verloren hab’!*